

Los refranes de los mexicano-americanos en Los Ángeles, California y en el Valle del Río Grande, Tejas

The Proverbs of Mexican-Americans in Los Angeles, California and in the Rio Grande Valley, Texas

Frank Nuessel

University of Louisville y Numerario de la ANLE

Resumen

En este estudio se definen dos conceptos, a saber, refrán y chicano. También, habla de tres investigaciones importantes sobre el uso proverbial en la comunidad mexicano-americana (chicana). Dos tratan de los proverbios en la ciudad de Los Ángeles (California) y la tercera los estudia en el Valle Del Río Grande (Tejas). Finalmente, compara la frecuencia de los refranes más usados en todos los tres estudios y hace unos comentarios sobre su uso.

Palabras clave

Chicano, mexicano-americano, refrán

Abstract

This study provides definitions of two basic concepts, namely, proverb and Chicano. It also discusses three studies on Mexican-American (Chicano) proverbial use in three important studies. Two studies deal with proverbs used in the city of Los Angeles (California) and the third examines them in the Rio Grande Valley (Texas). Finally, it compares frequency of occurrence of the most used proverbs in all three studies and some comments about their use.

Keywords

Chicano, Mexican-American, proverb

Frank Nuessel (PhD, University of Illinois, Urbana-Champaign). Es profesor titular de Lenguas Modernas y Lingüística de la Universidad de Louisville en Kentucky. Tiene el título de Escolar Universitario (University Scholar) desde 2008 y en 2015 fue elegido Miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y correspondiente de la Real Academia Española. Fue Presidente de la Asociación de Semiótica de América en 2011. Fue Presidente de la Asociación Americana de Profesores de Italiano (2012-2014). También fue Lector Principal de (Chief Reader) de AP® Italian Language and Culture Exam (2006-2009, 2011-2012). Es Editor de Names: A Journal of Onomastics (2008-) y Editor de Reseñas de Language Problems and Language Planning (1983-). Es socio de las siguientes organizaciones American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Institute of Communicology (2005-), Gerontological Society of America (1982-). Sirve como Editor Asociado de seis revistas académicas. Ha escrito artículos y libros sobre lingüística hispánica, estudios italianos, semiótica, y estudios gerontológicos.

Su dirección es: 912 Pennwood Drive, New Albany, IN 47150.

C.e: fnues01@louisville.edu

Introducción

Este estudio tiene cinco propósitos: (1) definir la palabra “refrán”; (2) definir la palabra “chicano”; (3) comentar sobre dos estudios de refranes usados por mexicano-americanos de Los Ángeles (Arora 1982b, 1998) y otro del Valle del Río Grande, Tejas (Glazer 1987); y (4) hacer comparaciones de la frecuencia de los refranes más usados por los mexicano-americanos en estos estudios; y (5) hablar de su uso.

El refrán

Según el *Diccionario de la lengua española* (2015), un refrán es un “[d]icho agudo y sentencioso de uso común.” El gran estudioso de refranes y un experto respetado en paremiología, o el estudio científico de refranes, Wolfgang Mieder, ofrece su propia definición de los elementos básicos de un proverbio.

Un proverbio es una frase corta, generalmente conocida, que circula en boca del pueblo, y que contiene una visión de su sabiduría, sus verdades, sus principios morales y su tradición, fijada en una forma metafórica, fácil de memorizar, y que ha sido transmitida de generación en generación’. Utilizando con exactitud sólo las palabras empleadas con una frecuencia más alta de las cincuenta y cinco definiciones, se podría afirmar simplemente que ‘un proverbio es un pequeño fragmento de sabiduría’. Esto está muy lejos de asemejarse a las modernas definiciones científicas, pero indica con exactitud que la persona no experta sigue definiendo los proverbios de acuerdo con los alineamientos proverbiales de la tradición acerca de los proverbios, que destacan en especial la sabiduría y la verdad que ellos encierran (Mieder 1985, 119, citado en Mieder 1994 18-9).

Además, el refrán tiene otras características (Mieder 1994, 19-24, Norrick 31-51, Nuessel 2013, 46):

- Tradicionalidad, es decir, un aspecto de la antigüedad encontrado en textos antiguos.
- Circulación, o la repetición de tal enunciado entre un grupo determinado.
- Elemento poético (rima, lenguaje figurado, aliteración, elipsis, paralelismo, etc.).
- Una forma fija capaz de variación según el contexto de un acto de habla entre dos o más participantes.
- Estructuras fundamentales como ‘Donde hay **X**, hay **Y**’ (*Donde hay humo, hay fuego*) o ‘Un **X** no hace un **Y**’ (*Una golondrina no hace un verano*); (Mieder 1994, 21)

En su tesis de maestría de la Universidad de Salamanca sobre la enseñanza del español como una lengua extranjera, Molina Sangüesa (6; Véase Nuessel 2013, 46) destaca cinco características del refrán:

1. su anonimia (se desconoce su autoría)
2. su independencia sintáctica
3. su significado implícito (suelen ser consejos, advertencias, creencias, etc.)
4. su carácter popular y su inmediato reconocimiento por parte de los hablantes
5. su vínculo con la cultura de la lengua a la que pertenecen

Molina Sangüesa (6) añade que:

Pero además de estas cinco características, que de alguna manera están presentes en todas las paremias, hay otras que los distinguen, como la rima; pues el refrán busca su permanencia en nuestra mente a través de una cierta configuración poética, es decir, buscando sonoridad, oposiciones, paralelismos, brevedad,

elipsis, metaplasmos, etcétera. Los refranes son, en cierto modo, manifestaciones de la función poética de la lengua, y al igual que en poesía, podemos hablar de rima asonante (u-/a) en *A quien madruga, Dios le ayuda*, o consonante (-oca) en *El que tiene boca se equivoca*.

Chicano

Según el *Diccionario de la lengua española* (2015), la palabra “chicano” es un adjetivo “[d]icho de una persona: Ciudadana de los Estados Unidos de América y perteneciente a la minoría de origen mexicano allí existente.” Otra explicación del significado del término “chicano” indica que es una expresión usada coloquialmente en los Estados Unidos para referirse a mexicano-estadounidenses. Se usa para referirse a los habitantes de ciertos estados (Arizona, California, Colorado, Nevada, Texas, Utah, Wyoming; Chicano 2015). Tiene dos connotaciones: (1) positiva como señal de orgullo en la herencia de un individuo; y (2) negativa como desprecio por otros con respecto al origen étnico de un individuo. El contexto define su significado positivo o negativo. La expresión ‘mexicano-americano’ es denotativa porque se refiere a la etnia combinada de las personas de herencia mexicana. Arora (1998: 46; Véase Arora 1997: 68) señala que “... I shall adopt the term *Chicano*--preferred especially among young people in California over the rather ambiguous ‘Mexican-American’--to refer individuals of Mexican descent born in the United States.” [“Adoptaré el término *Chicano*--preferido sobre todo entre los jóvenes en California a la expresión algo ambigua “Mexican-American”--para referirse a individuos de herencia mexicana nacidos en los Estados Unidos.” Traducción mía, FN.]. Azevedo (2009: 348) presenta datos del censo estadounidense que muestran que las personas de herencia mexicano-americana constituyen el 65,5 % de la población hispana en los Estados Unidos. También, Los Ángeles tiene una población hispana de 1.719.073 (no todos son mexicano-americanos (Azevedo 2009: 349).

Los refranes mexicano-americanos

Shirley L. Arora ha hecho varias investigaciones sobre este género. Arora (1982a) preparó una bibliografía anotada crítica de las compilaciones de refranes mexicano-americanos hace más de tres décadas. Ella observa que hay varios problemas con estas colecciones: la presencia o la falta de comentario interpretativo en varios casos, la organización, la exactitud de las traducciones y errores ortográficos. En estos estudios se incluyen refranes de California, Nuevo México, Tejas y México.

Existe un problema con las listas y los libros de refranes mexicano-americanos, es decir, ¿son los refranes verdaderamente mexicano-americanos? En realidad, la mayor parte de los refranes usados por los chicanos es de origen español (Arora 1997: 67, 69). A la vez, hay una gran influencia de proverbios angloamericanos (Arora 1997: 74) sobre todo entre los jóvenes.

Una investigación muy importante de Arora trata del uso de los refranes por mexicano-americanos en Los Ángeles y sus alrededores, cuya población tiene una mayoría de personas de herencia mexicana (1982b). En esta investigación, Arora recogió una serie de proverbios usados por este grupo. Según ella, hubo 304 personas de origen mexicano. De este grupo, una cuarta parte (77 personas) había nacido en los Estados Unidos pero no todos en California. La mayoría de estas personas son de segunda generación, con unos pocos de la tercera generación. La mayor parte ha vivido en California entre unos meses hasta sesenta años. Casi todos los informantes son bilingües con la excepción de unos cuantos que se describen como monolingües en español. La edad de los participantes es de dieciséis hasta ochenta y cinco años. Hay cuatro grupos: (1) los jóvenes hasta los veinticinco años, por lo general solteros; (2) los de veintiséis hasta treinta y cuatro (casados con hijos); (3) los de cuarenta a cincuenta años (sin hijos en casa); y (4) los de más de sesenta años.

Es esta, por lo tanto, una muestra representativa de los mexicano-americanos de varias generaciones de Los Ángeles. Los miembros de este grupo han mantenido contacto con México por medio de visitas frecuentes (Arora 1982b: 44-5). El uso de refranes por los mexicano-americanos tiene mucho que ver con el mantenimiento de la lengua materna (Arora 1982b: 60; Azevedo 209: 359-61).

Arora (1982b: 46) dice que su estudio recoge sólo refranes como unidades aisladas o dichos independientes que forman parte de los conocimientos populares del grupo mexicano-americano incluido en su investigación. Además, no se pueden cambiar de forma por tratarse de formas fijas. Sin embargo, se incluyen, por lo general, variantes regionales.

El afirmar que ciertos refranes son mexicano-americanos requiere una explicación: el término 'proverbio mexicano-americano' quiere decir que son proverbios usados por personas de herencia mexicana. En realidad, la mayor parte de los refranes que pertenecen a la tradición oral de México no se originaron allí. El origen de muchos refranes que usan los mexicano-americanos son de España, de otros países hispanoamericanos y también de la tradición oral anglosajona. Se puede decir que los refranes llamados mexicano-americanos son por lo general pan-hispánicos (Arora 1982b: 46).

En su estudio, Arora (1982b: 47) cita los diez refranes más frecuentes entre los mexicano-americanos. El número de la frecuencia de cada refrán está entre paréntesis.

1. *Dime con quién andas y te diré quién eres.* (44)
2. *El que nació para tamal, del cielo caen las hojas.* (28)
3. *No hay mal que por bien no venga.* (27)
4. *Más vale pájaro en mano que cien volando.* (26)
5. *Ojos que no ven, corazón que no siente.* (24)
6. *No por mucho madrugar amanece más temprano.* (20)

7. *No todo lo que brilla es oro.* (18)
8. *Perro que ladra no muerde.* (17)
9. *A caballo regalado no se le mira el diente.* (16)
10. *Más sabe el diablo por viejo que por diablo.* (15)

En un estudio ampliado (dieciséis años después del de Arora 1982b), Arora (1998: 46) explica que en 1998 el proyecto sobre los refranes en Los Ángeles, California (Véase Arora 1982b) tiene mil informantes de diecinueve regiones del mundo hispanófono. Hay 3.500 refranes en esta investigación. En este artículo, Arora (1998: 47) nos da la lista más reciente de los diez proverbios más frecuentes repetidos aquí. El número de cada refrán está entre paréntesis.

1. *Dime con quién andas y te diré quién eres.* (188)
2. *Más vale pájaro en mano que cien volando.* (129)
3. *Al que madruga, Dios le ayuda.* (106)
4. *Perro que ladra no muerde.* (102)
5. *A caballo regalado no se le mira el diente.* (100)
6. *El que mucho abarca, poco aprieta.* (98)
7. *Ojos que no ven, corazón que no siente.* (96)
8. *No hay mal que por bien no venga.* (96)
9. *En boca cerrada no entran moscas.* (89)
10. *No por mucho madrugar amanece más temprano.* (80)

Una comparación de los dos estudios de Arora (1982b, 1998) revela que tres de los refranes en la lista de frecuencia de 1982b ya se usan con menos frecuencia (*El que nació para tamal, del cielo caen las hojas* (# 2); *No todo lo que brilla es oro* (# 7); *Más sabe el diablo por viejo que por diablo* (# 10)) remplazados por otros tres en el estudio de Arora (1998): *Al que madruga, Dios le ayuda* (# 3); *El que mucho abarca, poco aprieta* (# 6); *En boca cerrada no entran moscas* (# 9). Se puede explicar esto por la muestra más amplia del primer estudio (304 personas de origen mexicano, Arora 1982b) y el segundo (1.000 personas de varios países de habla española, Arora 1998). Tabla 1 presenta los datos de los refranes usados por los mexicano-americanos en ambos estudios de Arora.

Tabla 1

Refrán	Arora 1982b (# de refranes)	Arora 1998 (# de refranes)
1. <i>Dime con quién andas y te diré quién eres</i>	# 1 (44)	# 1 (188)
2. <i>Más vale pájaro en mano que cien volando</i>	# 4 (26)	# 2 (129)
3. <i>Perro que ladra no muerde</i>	# 8 (17)	# 4 (102)
4. <i>A caballo regalado no se le mira el diente</i>	# 9 (16)	# 5 (100)
5. <i>Ojos que no ven, corazón que no siente</i>	# 5 (24)	# 7 (96)
6. <i>No hay mal que por bien no venga</i>	# 3 (27)	# 8 (96)
7. <i>No por mucho madrugar amanece más temprano</i>	# 6 (20)	# 10 (80)

Diferencia de frecuencia de refranes en dos estudios (Arora 1982b, 1998)

La explicación de Arora (1998: 50-1) sobre la función de los refranes en la comunidad mexicano-americana es que se usan para mantener la estabilidad y la solidaridad sociales y culturales en la familia y en la comunidad. También se usan para educar a los niños con respecto a los buenos modales y al buen comportamiento (Arora 1982b: 50-4; Arora 1998: 48). El uso frecuente de refranes por los mexicano-americanos de todas las generaciones representa una diferencia importante entre la cultura hispana y la anglosajona. Sin embargo, Arora (1982b: 65) advierte de la posible disminución del uso de los refranes entre los mexicano-americanos de la segunda y la tercera generación, pero hay otros factores que coadyuvan a que los refranes se mantengan, como el deseo de mantener la identidad étnica (Arora 1982b: 65). Aún entre los jóvenes, existe un substrato latente de conocimientos proverbiales. Arora (1998: 50) cita a Obelkevich (1987: 54, 57), quien dice que los refranes en Inglaterra van desapareciendo entre la clase educada y que existe una verdadera fobia contra los proverbios. En otro estudio, Nuessel (1996: 30) señala que el uso de refranes entre los anglohablantes en los Estados Unidos sólo se usan entre los ancianos, lo cual quiere decir que

es una forma lingüística que ya no tiene tanta importancia. Como en la comunidad anglosajona se suele aislar a los ancianos (asilos), ocurre que los jóvenes no pueden beneficiarse de toda esa sabiduría que encierran refranes y dichos.

Los refranes mexicano-americanos de Tejas

Glazer (1987) hizo un estudio de una colección de refranes en el Archivo Folclórico del Río Grande de Panamerican University en Edinburg, Tejas. La mayor parte de los refranes son de las ciudades de Edinburg, McAllen, Pharr, Mission, Harlingen, Weslaco y Mercedes, Tejas (los condados de Starr, Hidalgo, Willacy y Cameron) en la frontera con México. Al otro lado de la frontera, están las ciudades de Matamoros y Reynosa en el estado de Tamaulipas, México.

La colección consiste de 986 refranes (con variantes hay 3485 en total; Glazer 1987: xi). Una quinta parte de los refranes consiste de dieciséis proverbios. Esto representa 698 ocurrencias de los dichos en toda la colección. Según Glazer (1987: xiv-xv), hay tres temas

en el 20 por ciento de todos los proverbios: (1) Los asuntos sociales, (2) el trabajo, y (3) los problemas y las dificultades con los demás.

Del primer grupo (los asuntos sociales), hay siete con un alto número de variantes.

1. *Amor de lejos, amor de pendejos.* (42)
2. *Ojos que no ven, corazón que no siente.* (54)
3. *De tal palo tal astilla.* (56)
4. *Panxa llena, corazón contento.* (36)
5. *Dime con quién andas y te diré quién eres.* (91)
6. *El sordo no oye pero compone.* (41)
7. *Más vale solo que mal acompañado.* (33)

Del segundo grupo (el trabajo), hay cinco con muchas variantes.

8. *El que madruga, Dios le ayuda.* (38)
9. *El que mucho abarca, poco aprieta.* (47)
10. *No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.* (37)
11. *El muerto al pozo y el vivo al negocio.* (29)
12. *Más vale un pájaro en la mano que cien volando.* (50)

En el tercer grupo (los problemas y dificultades con los demás), hay cuatro refranes.

13. *En boca cerrada no entran moscas.* (31)
14. *Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.* (40)
15. *El que no habla, Dios no lo ayuda.* (39)
16. *Más vale tarde que nunca.* (34)

Glazer (1987: 14-15) arregló sus datos temáticamente mientras que Arora (1982b, 1998) los arregló cuantitativamente. Visto de otro modo, se pueden arreglar los refranes en el estudio de Glazer en términos de frecuencia así que los dieciséis proverbios de Glazer tienen la siguiente frecuencia. El número de cada refrán está entre paréntesis.

1. *Dime con quien andas y te diré quien eres.* (91)
2. *De tal palo tal astilla.* (56)
3. *Ojos que no ven, corazón que no siente.* (54)
4. *Más vale un pájaro en la mano que cien volando.* (50)
5. *El que mucho abarca, poco aprieta.* (47)
6. *Amor de lejos, amor de pendejos.* (42)
7. *El sordo no oye pero compone.* (41)
8. *Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.* (40)
9. *El que no habla, Dios no lo ayuda.* (39)
10. *El que madruga, Dios le ayuda.* (38)
11. *No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.* (37)
12. *Panxa llena, corazón contento.* (36)
13. *Más vale tarde que nunca.* (34)
14. *Más vale solo que mal acompañado.* (33)
15. *En boca cerrada no entran moscas.* (31)
16. *El muerto al pozo y el vivo al negocio.* (29)

Una comparación del estudio de Arora de 1998 y el estudio de Glazer (1987) muestra que hay ciertas semejanzas y diferencias cuantitativas en la frecuencia de los refranes. En la Tabla 2 se ve la comparación de los dos estudios.

(Tabla 2)

Tabla 2

Refrán	Arora 1998 (# de refranes)	Glazer 1987 (# de refranes)
1. <i>Dime con quién andas y te diré quién eres</i>	# 1 (188)	# 1 (91)
2. <i>Más vale (un) pájaro en (la) mano que cien volando</i>	# 2 (129)	# 4 (50)
3. <i>Al (El) que madruga, Dios le ayuda</i>	# 3(106)	# 9 (38)
4. <i>El que mucho abarca, poco aprieta.</i>	# 6 (98)	# 5 (47)
5. <i>Ojos que no ven, corazón que no siente</i>	# 7 (96)	# 3 (54)
6. <i>En boca cerrada no entran moscas.</i>	# 9 (89)	# 15 (31)

Diferencia de frecuencia de refranes en dos estudios (Arora 1998, Glazer 1987)

Se ve que en los dos estudios, existen muchas semejanzas en cuanto a los refranes más frecuentes. La investigación de Arora (1998) arroja datos de Los Ángeles mientras que los de Glazer (1987) son del Valle del Río Grande.

Los datos sobre los informantes, en el estudio de Glazer (1987: 323-4), son de interés porque nos proporcionan información sociolingüística importante. 21,5% son de México y 61,8% son de los Estados Unidos. 65,1% hablan inglés y español, 30,2% hablan español. 62% son mexicano-americanos y 27% son mexicanos. 65% son mujeres y 30% son hombres. De las mujeres, 36% tienen entre 21 a 50 años de edad en comparación con los hombres (17%). Eso quiere decir que las mujeres son la fuente de donde manan los refranes.

Conclusión

Esta investigación ha examinado los refranes más usados por los mexicano-americanos en tres estudios (Arora 1982b, 1998, Glazer 1987). En los dos estudios de Arora (1982b, 1998) se recogieron refranes de los mexicanos-americanos de Los Ángeles, mientras que en el de Glazer se cita una colección de refranes del Valle del Río Grande, en el archivo

de Panamerican University en Edinburg, Tejas. Una comparación de los más frecuentes indica que hay semejanzas en lo proverbios usados por los dos grupos de mexicano-americanos en las dos regiones geográficas. Según Arora (1997: 69), el refranero mexicano-americano tiene una fuente esencialmente peninsular porque se incluyen en el *Diccionario de refranes* de Campos y Barella (1993) y *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas (1627 [1967]). Por eso, podemos afirmar que los mexicano-americanos usan refranes que provienen en su mayor parte del refranero peninsular. Lo importante es que los mexicano-americanos sigan usándolos, porque los anglosajones cada día los olvidan más.

Shirley L. Arora como hemos visto, ha estudiado los refranes mexicano-americanos en Los Ángeles. En una entrevista con Julia Sevilla Muñoz (2000: 9-10), Arora, Profesora Emerita de la Universidad de California, Los Ángeles, desde 2000, señaló que había estudiado estos refraneros desde los últimos años de los setenta hasta el nuevo milenio. Después de casi dos décadas, se debe hacer un nuevo estudio basado en esa rica fuente. A la vez, se necesita hacer otro estudio sobre los refranes en el Valle del Río Grande (Tejas) porque han pasado casi tres décadas desde la publicación del libro de Glazer (1987).

Referencias bibliográficas

- Arora, Shirley L. "A Critical Bibliography of Mexican American Proverbs." *Aztlán* 13 (1982a): 71-80. Impreso.
- . "Proverbs in Mexican American Tradition." *Aztlán* 13 (1982b): 43-69. Impreso.
- . "El refranero en Los Ángeles (California)." *Paremia* 6 (1997): 67-76. Impreso.
- . "Como decimos nosotros: The Transcultural Use of Spanish Proverbs." *Proverbium* 15 (1998): 37-58. Impreso.
- Azevedo, Milton M. *Introducción a la lingüística española*. 3era ed. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall, 2009. Impreso.
- Campos, Juana G. y Ana Barella. *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa, 1993. Impreso.
- Chicano. <https://es.wikipedia.org/wiki/Chicano>. Web. 28 diciembre 2015.
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid, 1627. Bordeaux: Institut d'Études Ibériquesw et Ibero-américanes, 1967. Impreso.
- Diccionario de la lengua española*. 23a ed. <http://www.rae.es/rae.html>. Web. 27 diciembre 2015.
- Glazer, Michael (Comp.). *A Dictionary of Mexican American Proverbs*. Westport, CT: Greenwood Press, 1987. Impreso.
- Mieder, Wolfgang. "Popular Views of the Proverb." *Proverbium* 2 (1985): 109-43. Impreso.
- . "Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio." *Paremia* (1994) 3: 17-26. Impreso.
- Molina Sangüesa, Itziar. *Saber refranes, poco cuesta y mucho vale*. <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2015bv16/2015bv1604itziarmolinasanguesa.pdf?documentId=0901e72b81c2a5e5>. Web. 31 diciembre 2015.
- Norricks, Neal R. *How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs*. Berlin: Mouton, 1985. Impreso.
- Nuessel, Frank. "Observations on the Notion of Gerontolect." *Geolinguistics* 22 (1996): 28-31. Impreso.
- . "Proverbs and Metaphoric Language in Second-Language Acquisition." *Studies in Proverbial Language*. Ed. Frank Nuessel. Ottawa: Legas, 2013. 45-59. Impreso.
- Obelkevich, James. "Proverbs and Social History." *The Social History of Language*. Eds. Peter Burke and Roy Porter. Cambridge: Cambridge University Press, 43-72, 1987. Impreso.
- Rubio, Darío. *Refranes, proverbios, y dichos y dichos y dichos mejicanos*. 2 tomos. 2nda ed. La Ciudad de México. A. P. Márquez, 1940.
- Sevilla Muñoz, Julia. "Shirley L. Arora y la paremiología hispanoamericana." *Paremia* 9 (2000): 7-14. Impreso.
- Whiting, Barlett Jere. "The Nature of the Proverb" *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature* 14 (1932): 273-307. Impreso.